

ad N<sup>o</sup> 1742 (1896.)

Handf. schrift.

Departement

van

Justitie.

2<sup>e</sup> Afdeling A.

N<sup>o</sup> 103.

5. Gravenhage, den 1<sup>en</sup> Februari 1896.

In verband met de reeds geschreven d.d. 22 Februari 1895, 2<sup>e</sup> afdeling A. N<sup>o</sup> 106 heb ik de eer Uwe Excellentie hiernaar te doen toekomen het antwoord der Britsche Regering op de jongste onzerzijds gedane tegenvoorstellen, in zake het met Engeland te sluiten uitleveringsverdrag, benevens een exemplaar van een daarbij gevoegd ontwerp-tractaat. Tevens gaar hierbij de "Draft" van 1 Februari 1895 en een onderhandsch schrijven aan den tijdelijken Taakgelastigde te Londen d.d. 31 October lt. —

Bij de terugzending van die stukken aan onzen ambtgenoot den Minister van Brittenlandsche Zaken ge.

Lieve

Van  
Uwe Excellentie  
den Heer Minister van  
Colonien.





lieve Uwe Excellentie daarbij als  
mijn gevoelen omtrent de nadere  
Duitsche voorstellen het volgende mede  
te deelen.

De wijziging in art II. van "or"  
in "and" komt ~~mij~~ minder juist  
voor. De redactie zou tengevolge van  
die wijziging aanleiding kunnen geven  
tot misverstand. Immers voor "or"  
beuxlement" en "larceny" afzonderlijk  
zal uitlevering moeten plaats hebben,  
en daar in alle overige nummers van  
art. II het woord "or" gebruikt wordt  
waar meerdere misdrijven onder één  
nummer worden vermeld, zal tegen  
het behoud van "or" in Art. 11 ook niet  
het minste bezwaar kunnen bestaan.

Wat art. II Art. 11 betreft, de Eng-  
elsche Regering schijnt aan het be-  
houd daarvan waarde te hechten,  
zonder dit enigzins nader te motiveren.  
Ons ~~thij~~ blijft het echter voorkomen, ~~gelijk~~  
~~reeds vroeger door mij werd betoogd,~~  
dat, nu blijkt dat "embexlement"  
in Art. 11 volkomen beantwoordt aan  
"verduistering" het gehele nummer

11 overbodig is, althans zoo voldoende  
vaststaat dat ook onder "fraude" en  
het "verduistering" wordt verstaan. -

Hoorens derhalve te kunnen beoor-  
deelen in hoeverre het wenschelijk is  
Art. 11 van art II naast Art. 11 te be-  
houden, zal het noodig zijn nauw-  
keurig te worden ingelicht omtrent de  
juiste beteekenis van het woord "fraude"  
in het Engelsch strafrecht, daar ook  
in de Nederlandsche tekst daarmede  
rekenschap dient te worden gehouden.

Tegen het tweede lid van art X,  
zooals dit thans wordt voorgesteld,  
bestaan ~~bij mij~~ geene bedenkingen. -

Naar aanleiding van de bij on-  
<sup>hierbij tegengesteld</sup> derhandelde schrijven aan Mr. Schim-  
melpennick gedane vragen omtrent de  
juistheid van den Engelschen tekst  
van art. XIII <sup>2e lid</sup> veroorloofd ik mij het  
volgende op te merken:

Onder "ordonnance de renvoi de"  
vant la justice répressive" wordt ver-  
staan een beschikking waarbij rechts-  
ingang wordt verleend, zoodat. justice  
répressive" enkel beteekent: de rechter-  
lijke



lijke macht, en niet tevens omvat  
"prison or police authorities."

De beteekenis der expressie is dus  
volkomen dezelfde als "the order to  
commit the prisoner for trial" en  
wordt ~~o.~~ i. dan ook juist weer gege-  
ven in den Engelschen tekst door de  
woorden "or remitting the case to  
a criminal court."

Daarentegen wil het <sup>ons</sup> ~~zij~~ voorkomen  
dat door de woorden "the penal de-  
signation applicable to it" niet vol-  
komen wordt weergegeven de zin van  
de fransche uitdrukking: la disposi-  
tion pénale qui lui est applicable.  
Inmers met dit laatste wordt be-  
doeld de op het feit toepasselijke straf-  
bepaling, de inhoud derhalve van het  
artikel van het strafwetboek. the  
clause in the act of Parliament dea-  
ling with the crime in question -  
en geenzins de enkel technische be-  
naming van het misdrijf.

De strekking van de bepaling is dan  
ook niet om te kunnen vergelijken of  
het ten laste gelegde feit is opgenomen  
onder



onder de misdrijven vermeld in art II.  
- hiervan wordt reeds voldoende voor  
zien door het onmiddellijk voorafgaan,  
de : indignant suffisamment le fait  
dont il s'agit pour mettre l'Etat  
requis à même de juger s'il consti-  
tue d'après sa législation, un cas  
prévu par la présente convention -  
doch ten einde te beoordeelen of het  
feit werkelijk is een misdrijf, straf-  
baar gesteld bij de wet van het land  
it welk de uitlevering aanvraagt. -

Op dit punt zal derhalve de En-  
gelsche tekst van art XIII eenigszins  
nauwkeuriger moeten worden geredigeerd. -

Overigens bestaan bij <sup>ons</sup> mij tegen  
dit artikel noch tegen de artikelen  
XVIII en XX eenige bezwaren. -

Wat verder het voorstel van den  
Minister van Buitenlandsehe Zaken  
betreft om namelijk de uitdrukking  
" Minister of State " aan het slot van  
art XII te vertalen door " Hoofd van  
een Ministerieel Departement ", ook mij  
komt dit, met het oog op de bevoordien-  
gen der Grondwet, zeer juist voor. -

Met



Met de beantwoording der vraag  
op art. XVIII geheel overeenkomstig de  
bedoeling is gewijzigd en thans voor  
goedkeuring vatbaar is, zal Uwe Ex.  
cellentie zich wel willen belasten. —

Uwe Excellentie gelieve aan onzen  
ambtgenoot tevens mede te deelen dat  
ik te zijner tijd gaarne met het ant.  
woord van de Britsche Regering in  
kennis wordt gesteld. —

De Minister van Justitie,  
(get) van der Kooij, —

Voor eensluidend afschrift.  
De Secretaris-Generaal  
bij het Departement van Koloniën,

A. R. Ellis

